

JoJo's Bizarre Adventure S.3 E.39

Title: Goodbye, Morioh - The Heart of Gold

Character List:

Josuke Higashikata, Okuyasu Nijimura, Koichi Hirose / Echoes, Jotaro Kujo / Star Platinum, Joseph Joestar, Rohan Kishibe, Hayato Kawajiri, Reimi Sugimoto, Yoshikage Kira, Yukako Yamagishi, Yuya Fungami, Mikitaka Hazekura, Toshikazu Hazamada, Tamami Kobayashi, Tonio Trussardi, Shinobu Kawajiri, Toyohiro Kanedaichi, Shizuka Joestar, Tomoko Higashikata, Okuyasu's father (Oku.Father), Akemi, Yoshie, Reiko, Koichi's mother (Ko.Mother), Ayana Hirose, Arnold, Tama, paramedics, policemen, Kame Yu workers

Japanese script from unknown transcriber (kitsunekko.net)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In Morioh. Josuke's gang and Hayato face a bloodied Kira.]

Hayato Ima, koko ni aru seigi no kokoro ni kurabereba, chippoke na chikara nan da!
It's nothing compared to the heart of justice that's here right now!

Kakujitsu ni koko ni aru! Ima tashika ni koko ni aru! Kokoro ni kurabereba na!
It's definitely here! It's right here for sure! Compared to that heart, you're nothing!

Kira Uuh... Uuh... Hah...
Ngh... Ugh... Ah...

[Scene: In Morioh. Kira is surrounded by Josuke's gang and emergency workers.]

Kira Uuh... Uuh... Y-Yume da...
Ugh... Ngh... Th-This is a dream...

Kore wa, yume da... Kono watashi ga oi-tsumerarete shimau nante... Kitto, kore wa yume nan da!
This is a dream... The idea that I'm being cornered like this... This has to be a dream!

Okuyasu Mou omae ni wa doko ni mo yoo...
You don't have...

Josuke ... nige-michi wa nai you da na!
... anywhere left to run.

Hayato Mou oshimai da!
You're finished!

[Action: Kira falls to the ground.]

Koichi J-Josuke-kun no ano fushou...
J-Josuke's badly hurt...

Rohan Bokura ga matte iru aida, sude ni tatakai wa hajimatte ita. Toiu koto wa...
The battle had already begun while we were waiting, which means...

Jotaro ... koitsu ga, Kira Yoshikage!
... that's Yoshikage Kira.

Kira Kuh... Guh...
Ngh... Guh...

Paramedic 1 Asoko ni keganin ga imasu!
Someone's hurt over here!

Kyuukyuusha wo koko ni! Tanka wo hakonde kudasai!
Bring the ambulance over here! Bring the stretcher!

[Action: The paramedic approaches Kira.]

Paramedic 1 Daijoubu desu ka?
Are you all right?

Kikoemasu ka? Ima kyuukyuusha ga kimasu! Mou daijoubu desu kara ne.
Can you hear me? An ambulance is on the way. You're going to be all right.

Hayato Hah!
Ah!

Jotaro Uuh...
Ngh...

Hayato Sono hito wo Kira ni chikadzukecha dame da!
Don't let that lady near Kira!

**Josuke,
Okuyasu** N...
Ngh...

Paramedic 1 Sugu ni byouin de teate shite moraimasu kara ne.
We'll get you treated at the hospital right away.

[Action: The paramedic kneels down next to Kira.]

Paramedic 1 Shikkari shite kudasai.
Please hang in there.

[Action: Kira reaches out toward the paramedic.]

Paramedic 1 Ah... Daijoubu. Shikkari.
Ah... It'll be okay. Hang in there.

[Action: Kira grabs the paramedic's hand.]

Josuke, Aah!
Okuyasu Ahh!

Hayato T-Taihen da!
O-Oh, no!

[Action: Kira summons Killer Queen.]

Hayato Ano onna no hito ga, bakudan ni kaerarete shimatta zo!
That lady's been turned into a bomb!

Okuyasu Kuh!
Grr!

Josuke Uuh...
Ngh...

Josuke, Ah...
Rohan, Ah...
Koichi

Paramedic 1 Kono yubi, miemasu ka?
Can you see how many fingers I'm holding up?

Rohan Joutarou-san, anata no Suta Purachina da.
Jotaro, we need your Star Platinum.

Jotaro Wakatteru. Da ga motto chikadzukanai to muda da.
I know. But it's no use unless I can get closer.

Toki wo tometemo, kyori ga too-sugite, yatsu ni wa nanimo te-dashi dekinai. Saitei demo go-meetoru made wa chikadzukanakereba...

Even if I stop time, we're too far away, and I can't do anything to him. I have to get at least five meters closer.

Josuke

Bakudan ni kaete hitojichi da to?

You turned someone into a bomb and took them hostage?

Yaru nara yatte miro! Mata ore ga, shunkan ni sono onna wo naoshite yaru ze!

Just try it! I'll fix her right up in a heartbeat!

Hayato

Chigaun da! Hitojichi nante namacchoroi mon ja nai!

No! It's not as simple as taking a hostage!

Aitsu ni wa, kakusareta nouryoku ga arun da! Baitsa Dasuto tteiu, jikan wo buttobasu nouryoku nan da!

He's got a hidden ability! It's an ability called Bites The Dust, and it can blow away time!

Group

Hah!

Ah!

Hayato

Kitto, boku ya ano onna no hito no you na, sutando nouryoku no nai muryoku na ningen ni dake hakki shite, Kira ga doushiyou mo naku oi-tsumerareta toki dake, guuzen-teki ni umi-dasu koto no dekiru nouryoku nan da!

It must only work on people who aren't Stand users, like me or that lady, and occurs coincidentally whenever Kira is in trouble!

Tsumari, ima no you ni, aitsu ga tokoton zetsubou shita joukyou ni hatsudou dekiru, jikan wo ichi-jikan hodo dake modosu bakudan nan da!

That means when he's in despair like this, this ability activates and becomes a bomb that can turn back time one hour!

Josuke

Nan da yo, soryaa yo?!

What the hell?!

[Action: Kira begins stroking the paramedic's hand.]

Kira

Haa... Haa... Haa... Anata no te, totemo nameraka na kansetsu to hifu wo shite imasu ne. Shirokute kawaii yubi da.

Ahh... Ahh... Ahh... The knuckles and skin on your hand are so soft... You have such cute, white fingers...

Paramedic 1

Ah...

Ah...

Kira Hoozuri, shitemo ii desu ka?
Will you rub my cheek?

Paramedic 1 Eh?
Huh?

Kira Hoozuri suru to, totemo ochi-tsukun desu...
Rubbing my cheek calms me down so much...

[Action: Kira rubs his face on the paramedic's hand.]

Kira Aah... Fuu... Aaah...
Ahh... Phew... Ahh...

Watashi wa kodomo no koro... Reonarudo da Vinci no Mona Riza tte arimasu yo ne.
Ano e, gashuu de mita toki desu ne... Are, hajimete mita toki... nante iu ka, sono, gehin
nan desu ga... fufufufu... bokki shichaimashite ne.
Ahh... When I was a child... You heard of Leonarda da Vinci's Mona Lisa, right? When I
saw that painting in an art book... When I first saw that, I don't know how to put it, but...
um, this is a bit dirty, but... fufufufu... I got an erection.

Paramedic 1 Aah...
Ahh...

Kira Te no toko dake kiri-nuite, shibaraku heya ni kazattemashita. Anata no mo, kiri-nukitai.
I just cut out the part with her hands and hung it in my room for a while. I want to cut off
yours, too.

[Action: Kira licks the paramedic's hand. She pulls them away from him.]

Paramedic 1 Hih! Nani wo surun desu ka?!
Eek! What are you doing?!

[Action: Kira grabs the paramedic's hand again.]

Paramedic 1 Ah!
Ah!

Kira Watashi no namae wa Kira Yoshikage. Ima made, yonjuuhachi-nin no te no kirei na josei
wo koroshimashita.
My name is Yoshikage Kira! I've killed 48 women with beautiful hands up to now.

Anata dake da! Watashi no shoutai wo shiru mono wa, anata dake ni naru!
You're the only one! You're the only one who will know my true identity!

[Action: Killer Queen appears in the reflection of the paramedic's eyes.]

Hayato T-Taihen da! Baitsa Dasuto ga hajimaru zo!
O-Oh, no! Bites The Dust is about to start!

Josuke Ah...!
Ah...!

Hayato Ima, yatsu wo yattsukenai to, ano onna no hito igai, koko ni iru zen'in ga futtonde shimaun da!
If we don't defeat him now, everyone here but that lady will be blown away!

Okuyasu Ah!
Ah!

Josuke Uuh...
Ngh...

Jotaro Eh?!
Huh?!

Rohan N!
Ngh!

Koichi Hah...
Ah...

[Action: Jotaro and Rohan run past Koichi.]

Koichi Hah! Joutarou-san!
Ah! Jotaro!

Josuke Kuh...
Ngh...

[Action: Josuke tries to run toward Kira, but the pole stuck in his leg prevents him from doing so.]

Josuke Uuh!
Ugh!

Kira Kuru ka, Joutarou?! Baitsa Dasuto wa omae ni deaitakunai isshin de hatsugen shita nouryoku da!
Are you coming for me, Jotaro? Bites The Dust was created because I didn't want to run into you!

Chikadzuite koi! Toki wo tomete miro!
Come closer! Just try and stop time!

Nanbyou tomerareru? Kono watashi wo motto oi-tsumeru ga ii! Sono genkai no girigiri-sa
ga futatabi kitto, Baitsa Dasuto wo hatsugen saseru no da!
How long will you be able to stop it? Just try to corner me more! Pushing me to the limit
again will make Bites The Dust appear!

Josuke Joutarou-san, toki wo tomero!
Jotaro, stop time!

Jotaro Uuh...
Ngh...

Josuke Kiraa Kuiin no suicchi wo osaseruna!
Don't let him push Killer Queen's switch!

[Action: Killer Queen grabs the paramedic's arm.]

Paramedic 1 Ah! N-Nani?
Ah! Wh-What?

Kira Iiya, genkai da! Osu ne! Ima da!
No, this is the limit! I'm pushing it... now!

[Action: Killer Queen pushes the switch, and the bomb explodes.]

Kira Y-Yatta zo! Hatsudou shita zo!
I-I did it! It activated!

[Action: Kira appears to be transported through time.]

[Scene: In the Ghost Girl's Alley. Kira finds himself alone on the street.]

Kira Ah...
Ah...

[Action: Kira inspects himself and the area. A pair of birds are sitting on electric cables.]

Kira Fu... Fu... Fuhahahaha... Modoreta zo!
Heh... Fufu... Hahahaha! I was able to return!

Sadou dekitan da! Baitsa Dasuto wo futatabi sadou dekitan da!

It went into effect! I was able to have Bites The Dust take effect again!

Hahahaha! Yatsura ni katta zo! Kore de watashi wa, jiyuu ni nareru! Hahaha!
Hahahaha! I beat them! Now I can be free! Hahaha!

[Action: The pair of birds flies through Kira's body.]

Kira Oh...
Oh...

Ah... Nan da, ima no wa? Kotori ga haigo kara kite... Dou nattan da?
Ah... What was that just now? The birds came from behind me and... What just happened?

[Action: Kira walks around the empty street.]

Kira Sou ieba, kono michi, itsumo no tsuukinro ja nai ga, Baitsa Dasuto de toki ga ichi-jikan hodo modotta no nara, watashi wa ima tsuukin tochuu no hazu da ga...
Come to think of it, this isn't the way I usually take to work, but if Bites The Dust did turn back time one hour, I should be on my way to work now...

Ima nanji da?
What time is it right now?

[Action: Kira looks at his wrist for the time, but no watch is there.]

Kira Ah... Sou datta. Ude-dokei wo mune poketto ni irete itan datta.
Ah... That's right. I had put my watch in my chest pocket.

[Action: Kira pulls his wristwatch out of his pocket, only to find the face is smashed.]

Kira N... Kore wa... Naze kowarete iru?!
Ah... This is... Why is it broken?!

Hachi-ji nijuukyuu-fun da! Baitsa Dasuto wa sadou shita no da!
It's 8:29! Bites The Dust did go into effect again!

Hayato no yatsu ga, Sutorei Kyatto de kowashita kono tokei datte, moto-doori ni natte iru hazu da zo!
The watch that Hayato broke with Stray Cat should have returned to normal, too!

Reimi Kidzuitenai no?
Haven't you realized it?

Kira Na... Ah...
Wha... Ah...

Reimi Rohan-chan ga totta shashin ni utsutte ita Kawajiri Kousaku ga, Kira Yoshikage datta no ne. Soshite, toutou owatta no ne. Minna ga... tsui ni Kira Yoshikage, anta wo oi-tsumeta no ne.
So the Kosaku Kawajiri that Rohan took a picture of was Yoshikage Kira... And it's finally over, isn't it? They finally cornered you, Yoshikage Kira.

Kira Dare da, omae wa?
Who are you?

Reimi Atashi no koto oboetenai no?
You don't remember me?

Sou ne, muri mo nai wa. Juugo-nen mo mae no koto da mono ne.
Well, I guess that's no surprise. It happened fifteen years ago.

Kira N?
Huh?

Reimi Zuibun susamajii koto ga okotta mitai ne. Jibun ni nani ga okotta no ka, ki ga tsukanai hodo susamajii koto ga.
Something very traumatic must have happened. Something so traumatic that you don't even realize what happened to you.

[Action: Kira grabs Reimi's arm.]

Kira Kisama! Arate no sutando-tsukai ka?!
Are you a new Stand user?!

Reimi Kidzukasete ageru wa! Sude ni jibun ga shinde shimatte iru toiu koto wo!
I'll make you realize that you're already dead!

Kira Nan... da to?
What?

[Action: Reimi touches Kira's shoulder and puts her hand through it.]

Kira Ah... Aaah... Aah... Uaaaah!
Ah... Ahhh... Ahh... Ahhh!

Reimi Kore wa sutando nouryoku nanka ja nai no yo! Koko ni iru no wa, shinda satsujinki no dosu-guroi, tada no tamashii dake tteiu shoumei nano yo!
This isn't any Stand ability! This is proof that all that's here is the completely black soul of

a dead killer!

Kira *Aaah!*
 Ahhh!

Reimi *Nee, omoi-dashita kashira? Douyatte jibun ga shinda no ka wo!*
 Well? Do you remember how you died now?

[Scene: Sometime earlier. Jotaro runs toward Kira as Kira prepares to activate Bites The Dust.]

Jotaro *(Thoughts) Koko de toki wo tometemo, yatsu made wa too-sugiru!*
 (Thoughts) Even if I stop time right now, I'm still too far away from him!

Josuke *Suicchi wo osaseruna!*
 Don't let him push the switch!

Kira *liya, genkai da! Osu ne... Ima da!*
 No, this is the limit! I'm pushing it... now!

[Action: Killer Queen prepares to push the switch, but its hand is pushed to the ground by force.]

Kira *Ah...*
 Ah...

Echoes *Akuto Surii, Surii Furiizu! Shatei kyori go-meetoru ni toutatsu shimashita!*
 Act Three! 3 Freeze! He's now within five meters!

Esu eichi ai tii!
S-h-i-t!

Kira *Na?!*
 Wha?!

[Action: Kira tries to move his hand into position to activate Bites The Dust.]

Kira *Uuh... Kuh... Kuh... Uguu!*
 Gah... Ngh... Ngh... Grrr!

Nu... Gaah... Guh... Nuoo! Kono kusokasu-domo ga!
Ngh... Grr... Urahh! You rotten pieces of shit!

Jotaro *Sutaa Purachina, Za Waarudo!*
 Star Platinum! The World!

[Action: Jotaro stops time with Star Platinum.]

Jotaro Kouichi-kun, kimi wa hontou ni tanomoshii yatsu da. Kono machi ni kite kimi to shiri-aete, hontou ni yokatta to omotte iru yo.
Koichi, you truly are a reliable guy. I'm truly thankful that I came to this town and met you.

Soshite... Yare yare. Ma ni atta ze.
And... Good grief. I made it in time.

[Action: Jotaro summons Star Platinum. Star Platinum places a single punch on Killer Queen's hand.]

Star.Plat ORAA!
ORA!

[Action: Jotaro takes a deep breath. Star Platinum goes into a flurry of punches.]

Star.Plat OOH!
URAHH!

ORA ORA ORA ORA ORA ORA ORA ORA ORA ORA!
ORA! ORA! ORA! ORA! ORA! ORA! ORA! ORA! ORA! ORA!

Jotaro Toki wa ugoki-dasu.
Time has begun to move again.

[Action: Time unfreezes. Kira is blown back.]

Kira Ugyaa!
Ahhh!

Agah...
Gah...

**Josuke,
Okuyasu** Oh!
Oh!

Josuke Y-Yatta!
H-He did it!

Hayato Ma ni atta zo!
He made it in time!

[Action: Kira's body falls to the ground.]

Kira Oshite yaru... Oshite yaru... Ima da... Baitsa Dasuto wa, sadou surun da...

I'll push it... I'm gonna push it... Bites The Dust... will go into effect again...

Hayato A-Aah...
A-Ah...

Paramedic 1 D-Doushite? Ikinari futtonda wa!
H-How? He just suddenly went flying back!

Kira Osun da... Osun da... Ima, suicchi wo... irete...yaru...
I'm gonna push it... I-I'm gonna push it... I'm gonna push the switch right now...

Rohan Teki nagara sora-osoroshii yatsu da na.
I know he's our enemy, but he really is something.

Josuke, Ah...
Okuyasu Ah...

Paramedic 2 Oi, sutoppu!
Hey, stop!

Koichi Ah...
Ah...

[Action: An ambulance begins reversing toward Kira.]

Paramedic 2 Suto~ppu! Soko ni dareka taorete iru zo!
Stop! Someone's on the ground back here!

Paramedic 1 Kyaaa!
Ahh!

[Action: The ambulance runs over Kira and kills him.]

Josuke Nani?!
What?!

Koichi Uuh... Ah... Aah!
Ngh... Ah... Ahh!

Hayato Ah... Aaah...
Ah... Ahh...

Paramedics Aaah!
Ahhh!

[Scene: In the past. Kira has just been killed after being run over by an ambulance.]

Paramedic 3 T-Taihen da! Otoko ga kyuukyuusha no shitajiki ni natta zo! Iru no ni kidzukanakatta!
O-Oh, no! A guy's been run over by an ambulance! I didn't realize he was there!

Modoshite! Kuruma wo modoshite!
Drive back forward! Forward!

Police Anta-tachi! Kakoi no teepu kara soto ni dashite!
You there! Get outside of the tape!

Sagatte! Hayaku sagatte!
Get back! Please hurry and get back!

[Action: The policemen shoo Jotaro and Rohan away from the scene. A paramedic kneels near Josuke.]

Paramedic 4 Anta mo keganin ka?
Are you one of the injured, too?

[Action: Josuke shakes his head.]

Josuke N...
Ngh...

Paramedic 2 Dame desu. Shibou shitemasu. Sokushi desu.
It's no use. He's dead. He died instantly.

Paramedic 1 Aah...
Ahh...

Hayato Hah!
Ah!

Rohan Na...
Wha...

Jotaro N...
Ngh...

Okuyasu Shinda?
He's dead?

Paramedic 2 Marude jibun kara tobi-konde kuru you ni taorete itan desu...
It was like he dove under there himself.

Paramedic 1 Watashi no sekinin desu. Iiwake suru tsumori wa arimasen ga, osaetsukeru hima mo arimasen deshita.
This is my responsibility. I'm not trying to make excuses, but I didn't have a chance to restrain him.

Jotaro Nante kotta...
This is unbelievable.

Paramedic 2 Choudo jimen to taiya ni hasamarete, kao no hifu ga hagi-torarete iru...
His head was caught between the tire and the road... The skin on his face has been ripped off.

Police Shitsurei. Itai no mimoto wa wakaruru ka na?
Pardon me. Do you happen to know the identity of the deceased?

[Action: The police throw a sheet over Kira's body.]

Paramedic 1 Kira Yoshikage to, jibun de nanotte imashita.
He said that his name was Yoshikage Kira.

Group Ah...
Ah...

Police Kira... Koutoudai ni Kira-san toiu furui ie ga aru. Tashika, hitori-gurashi datta toiu kara, kazoku wa inai kamo.
Kira... There's a family by the name of Kira in Kotodai that goes back generations. I heard its only current member lives alone, so he might not have any family...

Koichi Jikoshi ka... Yatsu no saigo wa jikoshi...
An accident... His demise was due to an accidental death.

Rohan Demo, kore de iin da. Aitsu wa houritsu de wa, kesshite sabaku koto wa dekinai.
But this is how it should be. There would be no way to punish him in court.

Kore ga ichiban iin da.
This was the best outcome.

Hayato Boku wa, boku no papa to, betsu ni nakayoshi ja nakatta kedo...
I... didn't actually get along with my dad that well...

[Action: Hayato picks up his father's briefcase.]

Hayato ... boku no papa wa, aitsu ni korosareta. Boku wa, sabaite hoshikatta.
... but my dad was murdered by him. I wanted him punished.

Aitsu wo, dareka ni sabaite hoshikatta...
I wanted someone to punish him...

[Scene: In the present, in the Ghost Girl's Alley. Kira remembers his own death.]

Kira Aaah~!
Ahhh!

[Action: Kira's face begins to split, and blood flows down.]

Kira Aah! Uuh...
Ahh! Ngh...

Reimi Omoi-dashita you ne, Kira Yoshikage. Douyatte jibun ga shinda no ka...
It looks like you remember, Yoshikage Kira. It looks like you remember...

Kira Ah...
Ah...

Reimi ... omoi-dashita you ne!
... the exact way you died!

Kira Nanimono da, kisama?! Dare nan da, omae wa?!
Just what are you?! Who the hell are you?!

Reimi Juugo-nen mae, anta wa sutando nouryoku wo mottenakatta node, shitai wo
kesenakatta. Dakara, atashi ga shinda koto, shinbun ni mo notta wa yo.
Fifteen years ago, you didn't have a Stand ability, so you couldn't make corpses
disappear. That's why, when I died, it was in all the papers.

Kira Uuh...
Ngh...

[Action: Reimi shows her back to Kira.]

Reimi Kono... senaka no kizu ni mi-obaoe wa nai? Soretomo hajimete no koroshi dattan de, te
wo motte iki sokonechatta kara, atashi no koto inshou usui no kashira?!
Do you remember this wound on my back?! Or, since it was your first murder, you forgot
to take my hand, so perhaps I wasn't as memorable?!

Kira Omae ka... Tashika, Sugimoto Reimi...
It's you... I believe your name was Reimi Sugimoto.

[Action: Reimi takes a few steps forward, but Kira grabs her shoulder.]

Kira Kisama! Juugo-nen mo koko de nani wo shite iru?!
What the hell have you been doing here for fifteen years?!

Ah... Mate yo. Nan no tame ni omae wa wazawaza senaka no kizu made misete jibun no shoutai wo akasu?

Ah... Wait... Why would you go to the trouble of showing me the wound on your back and telling me who you are?

Hyotto shite kono basho, furi-muite wa ikenai toka iu basho ja nai darou na?
This wouldn't be the place where you're not supposed to turn around, is it?

Reimi Ah...
Ah...

Kira Watashi no oyaji ga itte ita... kono machi ni wa shisha no tamashii no toori-michi ga atte, soko ni wa kesshite furi-muite wa ikenai basho ga aru to. Furi-kaette shimaу to doushiyou mo nai pawaa de, dokoka ni hikizuri-komarete iku rashii...
My father told me that there was a road in this town where spirits of the dead walk, and if you were to find yourself there, you must not turn around. If you were to turn around, an uncontrollable power would drag you off somewhere.

Reimi Hah...
Ah...

Kira Hyotto shite omae, waza to senaka no kizu wo misete watashi wo jibun yori mae ni dashi, furi-mukaseyou to shite itan de wa arumai na.
You weren't showing me the wound on your back so I'd end up in front of you, forcing me to turn around, were you?

Reimi Ah...
Ah...

Kira Watashi wo hameyou to shite ita no de wa arumai na...
You weren't trying to trick me, were you?

[Action: Kira grabs Reimi's chin.]

Kira Omae ga furi-muite miro.
Let's have you turn around.

[Action: Kira begins pulling Reimi's face around. He returns to his original appearance.]

Kira *N? Dou naru ka mite mitai.*
Hmm? I'd like to see what would happen.

Saa, furi-muke yo! Omae ga furi-muku no da!
Come on! Turn around! You will turn around!

Reimi *Anta ga atashi ni taishi kouiu fuu ni suru darou toiu koto wo...*
Did you really think that I didn't expect you...

Kira *N?*
Huh?

Reimi *... yosou shinakatta to omou? Atashi-tachi wa juugo-nen, anta ga koko ni kuru no wo matte ita no yo.*
... to try to do this to me? We've been waiting fifteen years for you to come here...

Arnold *Uuuh...*
Grr...

Kira *"Tachi"?*
"We"?

[Action: Arnold jumps out of the bushes and bites Kira's hand.]

Reimi *Aanorudo!*
Arnold!

[Action: Arnold bites Kira's hand off.]

Kira *Ugah!*
Gah!

[Action: Kira begins to fall and looks backward at the same time.]

Kira *Ah!*
Ah!

[Action: The ghostly hands of the alley grab Kira.]

Kira *Nani~?!*
What?!

Reimi *Sabaite morau ga ii wa, Kira Yoshikage.*
Now, let's have you punished, Yoshikage Kira.

Kira Nan da?! Koitsura wa nan nan da?!
What? What are these things?!

Kiraa Kuiin!
Killer Queen!

[Action: Kira summons Killer Queen.]

Kira Koitsura wo bakuha shiro!
Make these things explode!

[Action: The ghostly hands grab Killer Queen and shatter its body.]

Kira Ah... Aaah... W-Watashi wa... d-doko ni... Watashi wa doko ni, tsurete ikarerun da?
Ah... Aah!
Ah... Ahhh... I-I... Wh-where are they going to take me? Ah... Ahh!

Reimi Saa. Demo... anshin nante nai tokoro yo, sukunakutomo.
Who knows? But... I'm sure it's somewhere you won't be able to rest in peace.

[Action: A wind blows, and Kira is pulled into the afterlife.]

Kira Uaaaaah~!
Ahhh!!

[Action: Reimi and Arnold appear at the entrance of the Ghost Girl's Alley.]

Reimi Kore de yatto... yatto ikeru wa ne, atashi-tachi.
Now, we... can finally go...

[Scene: Sometime later. Koichi and Rohan find Reimi in front of the alley.]

Koichi Reimi-san! Icchau tte hontou desu ka? Mada, shibaraku itemo iin ja nai desu ka?
Reimi! Are you really leaving?! It wouldn't hurt if you stayed a little longer, would it?

Kono machi no mamori-gami ga inakunaru tte kanji da shi, anata ga inakunaru nante,
boku fuan desu!

It feels like this town's losing its guardian angel... It makes me uneasy, knowing that
you're leaving!

Reimi Arigatou. Demo atashi-tachi ga kono machi de su-beki koto wa, mou nanimo nai wa.
Thanks, but there's nothing left for us to do in this town.

Kono machi wo saru toki ga kita no. Ikanakya ikenai no.

The time has come for us to leave this town. We have to go.

Soretomo Rohan-chan, atashi ga inakunattara, sabishii tte naku kashira?

Or what? Are you going to cry when I leave because you'll miss me, Rohan?

Rohan

Fun! Baka ie yo!

Hmph! Don't be stupid.

Naze boku ga sabishigarun da? Kimi wa juugo-nen mo mae ni sude ni shinde irun da ze?

Why would I miss you? You already died fifteen years ago.

Mae ni mo itta ga, kono yo no miren toka nantoka ittenaide, sassato ano yo e iku tte no ga, tadashii yuurei no ari-kata datte no wa, kawaranai iken nan da ze.

I said this before, but I still believe that ghosts should give up whatever attachments they have left here and just hurry up and pass on.

Koichi

Nn...

Grr...

Rohan

Ah... Fun!

Ah... Hmph!

[Action: Rohan turns away from Koichi.]

Koichi

Kuh!

Ngh!

Rohan

Kuh... Aah, wakatta yo! Saigo dakara honshin wo itte yaru! Sabishii yo!

Ngh... Oh, fine! Since this is the last time, I'll be honest! I will miss you!

Reimi

Ah...

Ah...

Rohan

Boku datte itte hoshikunai sa!

Of course I don't want you to go!

[Action: Reimi tears up.]

Reimi

Fu...

Heh...

Arnold

Uuh~...

Woof...

[Action: Josuke, Jotaro, Joseph, Okuyasu, Okuyasu's father, Tama, and Shizuka approach the group.]

Josuke Yoo!
Hey!

Koichi, Ah...
Rohan Ah...

Koichi Jousuke-kun! Minna!
Josuke! Everyone!

[Action: Yukako, Mikitaka, Yuya, Kobayashi, Hazamada, and Tonio approach the group.]

Yukako Owatta no ne, Reimi-san.
So it's finally over, Reimi.

Reimi Ah...
Ah...

Koichi Yukako-san! Hazamada-san-tachi made!
Yukako! Hazamada, and everyone else!

Mikitaka Omiokuri ni kimashita.
We came to see you off.

Reimi Hah... Minna...
Ah... Everyone...

Josuke Shinda hito ni iu no mo nan dakedo yoo, genki de na.
I know it's strange to say this to a dead person, but take care.

Okuyasu Ore mo sabishii yoo...
I'm going to miss you, too.

Oku.Father Aagiih...
Giih...

Joseph Anta wa rippa na jousei ja.
You're a wonderful young lady.

[Action: Reimi begins to cry. Her tears drop to the ground, and a yellow light begins to glow. Reimi and Arnold begin to ascend.]

Koichi Reimi-san, arigatou gozaimashita! Anata no okage de machi wa sukuwaremashita!
Reimi, thank you for everything! Because of you, this town was saved!

Reimi *Arigatou, Kouichi-kun. Demo kitto, minna de Moriou-chou wo sukutta no yo.*
Thanks, Koichi. But I believe we all saved Morioh together.

Joseph *Anta no koto wa, koko ni iru daremo ga, wasure wa shinai jaro?*
I'm sure that no one here will ever forget you.

Reimi *Arigatou, minna. Sayounara, minna.*
Thank you, everyone. Goodbye, everyone.

Rohan *N...*
Mm...

Koichi *Sayounara, Reimi-san.*
Goodbye, Reimi.

[Action: Reimi and Arnold ascend into the afterlife.]

Koichi *Sayonara...*
Goodbye...

[Scene: At night, at Hayato's house. Shinobu wonders where Kosaku is as Hayato sits at the dinner table, trying hard not to cry.]

Shinobu *Ano hito, konban osoi wa nee.*
He's awfully late tonight...

Zangyou kashira? Denwa gurai shite kuretemo ii noni...
I wonder if he had to work overtime. He could call, at least...

Hayato *Uuh...*
Ngh...

Shinobu *Ah, Hayato. Samechau kara saki, tabechatte.*
Oh, Hayato. You go on and eat before it gets cold.

Atashi wa, papa ga kaette kara taberu kara.
I'll eat when your father gets home.

Hayato *Uuh... Uuuh...*
Ngh... Mmm...

[Action: Hayato leaves the table.]

Shinobu Hayato?
Hayato?

Hayato Boku mo... matteru yo.
I'll wait, too...

Boku mo... papa ga kaette kara... isscho ni taberu yo...
I'll eat with you when Dad gets home, too...

Shinobu Sou...
You sure?

Tokoro de, anta... saikin, se nobita?
By the way, have you gotten a little taller lately?

Koichi (Narration) Boku-tachi no machi, Moriou-chou wa totemo fukaku kizu-tsuita. Machi ga unda Kira Yoshikage toiu kaibutsu ni yotte, machi jishin wa kizu-tsukerareta.
(Narration) Our town, Morioh, was deeply hurt. The town was hurt by the monster named Yoshikage Kira that this town itself had created.

(Narration) Hayato-kun no mama wa, goshujin no kaeri wo zutto matsu no darou. Shigechii-kun no kazoku wa, musuko ga kaeru no wo zutto matsu no darou. Kira Yoshikage ni korosareta musume ya kyoudai no kaeri wo, kazoku-tachi wa kore kara mo zutto, matsu no darou.

(Narration) I'm sure that Hayato's mom will forever be waiting for her husband to return. Shigechi's parents will forever be waiting for him to return. The families of the daughters and sisters killed by Yoshikage Kira will forever be waiting for their return.

(Narration) Kizu no itami ga fukaku arawarete kuru no wa kore kara nano darou. Ittai, kono itami wa douyatte iyaseba ii no darou?

(Narration) The pain of their wounds will now only get deeper. How can we try to ease this pain?

(Narration) Machi no mirai ni totte inochi-tori ni naru no ka, samonakuba izure kie-saru no darou ka, boku ni wa wakaranai.

(Narration) Will it be life-threatening for this town's future, or will it eventually disappear? I have no idea.

[Scene: The next morning, on a boat. Jotaro, Joseph, and Shizuka are leaving Morioh.]

Joseph Shinpai ka, Joutarou? Kono machi wo satte shimattte ii mono ka to.

Are you worried, Jotaro? About leaving this town?

Jotaro Aa, sukoshi na.
Yeah, a little.

Joseph Washi wa kono Moriou-chou no konkai no jiken ni kakawaru Jousuke-tachi wo mite ite,
hitotsu dake ieru koto wo mitsuketa yo.
After watching Josuke and the others get involved in this incident in Morioh, there's one
thing that I can say.

Kono machi no wakamono wa, ougon no seishin wo motte iru toiu koto wo nou. Katsute
washira mo, Ejiputo ni mukau toki ni mita, seigi no kagayaki no naka ni aru toiu ougon no
seishin.

The young people in this town have hearts of gold. The same hearts of gold shining with
justice that we saw when we headed to Egypt.

Washi wa Jousuke-tachi no naka ni mita yo.
I saw that within Josuke and the others.

[Action: Josuke runs toward the boat.]

Joseph Sore ga aru kagiri daijoubu ja. Kono machi wa mou shinpai nai yo.
As long as they have that, they'll be fine. We won't have to worry about this town any
longer.

Josuke O~i, jijii! Kikoenee no ka yo, jijii?!
Hey, old man! Can't you hear me, old man?

[Action: Joseph hands Shizuka over to Jotaro.]

Shizuka Uuh...
Ooh...

Joseph Dore... Ima ichido, wa ga hokori-takaki musuko ni wakare wo iou ka nou.
Now, then... I guess I should say goodbye to the son I'm so proud of.

Josuke Sakki watashita ore no ofukuro no shashin yoo... chanto motta?
The picture of my mom that I just gave you... You still got it?

Joseph Aa! Omae no iu-toori, chanto saifu ni ireta yo!
Yes. I put it in my wallet, just as you asked!

Omae no kaa-san ni wa awazu ni iku ga, shiawase wo inotte oru yo!
I'm leaving without seeing your mother, but I wish her nothing but happiness!

Josuke Sou... Ireta no ne, osaifu ni.
So... you put it in your wallet...

[Action: Joseph pulls out a small piece of paper.]

Josuke Kore shashin no kireppashi ne.
This is the edge of that picture.

[Action: Josuke summons Crazy Diamond and activates its power.]

Josuke Kureijiii Daiyamondo!
Crazy Diamond!

[Action: Joseph's wallet flies out of his coat.]

Joseph Aah!
Ahh!

Josuke Morattoku ze~! Chichi-oya nara yoo, musuko ni okozukai kureteku mon yo nee!
I'll be taking this! A dad should give his son an allowance, right?

Sore ni ofukuro no shashin ie ni motte kaettara, mata baa-chan to momechau ze!
Not to mention, if you take that picture back home, your old lady's gonna get mad at you again!

Joseph くっ...このガキ...。
Kuh... Kono gaki...
Ngh... You little brat...

Jotaro Ougon no seishin wo motteru tte serifu, tekkai suru kai, jijii?
You gonna take back what you said about him having a heart of gold, old man?

Josuke Genki de na~!
Take care!

Joseph Fun... Ha...
Hmph... Heh...

Shizuka Gugu~...
Goo-goo...

Koichi (Narration) Toumei no akachan wa, haha-oya ga izen yukue-fumei no mama de,
kekkyoku, Josefu Joosutaa-san no youshi to natta.
(Narration) The invisible baby's mother was never found, and the baby ended up being adopted by Joseph Joestar.

(Narration) Kuujou Joutarou-san wa, Moriou-chou no taizai-chuu ni shippitsu shita, kaigan de mita hitode ni kansuru ronbun de, hakasegou wo totta.

(Narration) Jotaro Kujo got his doctorate from a thesis he wrote while he was here about a starfish he saw on the beach.

[Scene: At Josuke's house. Tomoko looks in the fridge.]

Tomoko Aah! Jousuke no yatsu! Mata watashi no totte oki no oyatsu wo tabeteru!
Ugh! Josuke, that jerk! He ate the snack I was saving for myself again!

Nmou! Aitsu no juusu nonde yaru!
Ugh! I'm gonna drink his juice!

[Scene: Near Angelo Rock. Koichi and Yukako meet up for a date.]

Yukako Kouichi-kun!
Koichi!

Koichi Ah...
Ah...

Yukako Gomennasai! Obentou tsukuttetara, osoku nacchatte...
Sorry! I was late because I was making us lunch.

Koichi Eh? Tsukutte kite kuretan da! Arigatou!
Huh? You made us lunch? Thanks!

Ohiru tanoshimi da naa! Aha...
I can't wait to eat it! Haha...

[Scene: At Tonio's restaurant. Okuyasu and his father have a meal.]

Okuyasu Unma~i! Pahah~! Kuuh~!
So good! Phew! Yeah!

[Action: Okuyasu's father stops eating and scratches his shoulders.]

Okuyasu Oh! Ooh, kita, kita! Sugoi, sugoi! Sono ikioi!
Oh, here it comes! Yeah! That intensity!

Oyaji, moshikashite moto ni modoreru kamo shirenee ze!
You might be able to return to normal, Dad!

[Action: Okuyasu's father is the same physically but now refreshed.]

Oku.Father Baha~n!
Haha~!

Okuyasu Aaah...
Ahh...

Ma, ikka. Hahahaha...
Well, whatever. Hahahaha...

Tama Nya!
Meow!

[Action: Yuya, Akemi, Yoshie, and Reiko are leaving Tonio's restaurant after finishing a meal.]

Akemi Ohada tsurutsuru~!
My skin is so soft!

Yoshie Omeme bacchiri!
My eyes feel so refreshed!

Reiko Koko no ryouri sugokatta~!
The food here was amazing!

Yuya Daro~? Ore no utsukushi-sa mo migaki ga kakacchimatte yoo, komatta mon da ze!
Right? Even I look so much more beautiful that I don't know what I'm going to do with myself!

Reiko Yuu-chan kagayaiteru~!
You're shining, Yu.

Akemi Pikkapikka da yo~!
So shiny!

Yuya Sou ka? Ore-sama kagayaichimatteru ka...
Hmm? You think so? I'm shiny, huh?

[Action: Yuya, Akemi, Yoshie, and Reiko leave Tonio's restaurant.]

**Yuya,
fangirls** Hahahaha!
Hahahaha!

Tonio Gurattse!
Grazie!

Mata no okoshi wo, omachi shite orima~su.

I look forward to your next visit.

[Scene: Near a supermarket. Koichi's mother and Ayana are crossing a street.]

Ayana Sakki Kou-chan ga suggoi bijin to te wo tsunaide aruiteta no yo?
I just saw Ko holding hands with a really pretty girl!

Ko.Mother Eh? Nani sore? Okaa-san nanimo kiitenai wa yo!
Huh?! What does that mean? He hasn't told me anything!

Workers Shitteru? Yukue-fumei datta Kira-san...
Did you hear about Mr. Kira who went missing?

Shitteru. Are desho? Kao nashi shitai de mitsukatta tte yatsu.
I did! You mean how he turned up as a faceless corpse, right?

Kowai yo ne...
That's so scary.

[Scene: In a park. Hazamada and Kobayashi argue.]

Hazamada Doushite kuren no sa?!
What are you gonna do about it?!

Kobayashi Haa?
Wha?

Hazamada Anta ga ketta akikan kara juusu ga koborete boku no manga ni, kakatta tte itten da yo!
I'm telling you that juice sprayed out from the can you kicked and got all over my manga!

Kobayashi Shiru ka, nna koto!
That's not my problem!

[Scene: At Rohan's house. Rohan stretches his fingers before starting work.]

Rohan Ichi, ni, san, shi, go, roku, shichi, hachi, kyuu, juu.
One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.

Yoshi. Junbi undou owari.
All right. Warm-up exercises done.

[Action: Rohan draws furiously.]

Rohan Ooooh!
Urahhh!

[Scene: On Kanedaichi's transmission tower. Kanedaichi cooks a meal while Mikitaka watches Morioh.]

Kanedaichi *Sonna ni shocchuu machi nagamete, omoshiroi desu? Kawari-bae shinai noni.*
Is it really so interesting to look at the town all the time? Nothing ever changes.

Mikitaka *Omoshiroi desu yo. Totemo omoshiroi desu, kono machi wa.*
It is. This town is very interesting.

Koichi *(Narration) Koushite senkyuuhyakuyuujuukyuu-nen no natsu wa, hotondo no hitobito ni totte, itsumo no natsu to onaji you ni, atarimae ni sugite itta.*
(Narration) And so, for most people, the summer of 1999 passed like any other summer.

[Scene: Sometime later. Josuke, Okuyasu, and Koichi sit in front of an Owson store.]

Okuyasu *Oi, shitteru ka?*
Hey, did you hear?

Josuke *N?*
Huh?

Okuyasu *Rohan ga yoo... Kameyuu de manbiki shite tsukamatta rashiin da yo.*
Apparently, Rohan was caught shoplifting at Kame Yu.

Koichi *Eeh~?!*
What?!

Josuke *Maji dattara yabee na...*
That's insane if it's true.

Okuyasu *Sou nan da yo. Yoku shiraneen dakedo na.*
Yeah, but I'm not really sure.

Koichi *Yoku shiranain jan!*
You aren't even sure?

Josuke *Haa... Ttaku... Nja, iku ka!*
Haa... Jeez... Well, let's go.